

No. 54711*

**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan on visa exemption for holders of diplomatic and service passports. Baku, 19 December 2013

Entry into force: *12 December 2014, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bakou, 19 décembre 2013

Entrée en vigueur : *12 décembre 2014, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël,
28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ
və
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
ARASINDA
DİPLOMATİK VƏ XİDMƏTİ PASPORTLARA
MALİK OLAN ŞƏXSLƏRİN VİZADAN AZAD EDİLMƏSİ HAQQINDA
SAZİŞ

İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq),

iki ölkə arasında mövcud olan dostluq münasibətlərinin möhkəmləndirilməsi və daha da inkişaf etdirilməsini arzu edərək,

iki ölkənin diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan şəxslər üçün səyahət prosedurlarının sadələşdirilməsinə səy göstərərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşları digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə səfər etmək, tranzit keçmək və ya ilk dəfə daxil olduqları tarixdən etibarən 180 (yüz səksən gün) gün ərzində doxsan (90) gündən artıq olmayan müddətə qalmaq məqsədi ilə daxil olmaları üçün viza əldə etmək ~~öhdəliyindən~~ azad edilir.

Maddə 2

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində 90 (doxsan) gündən artıq müddətə qalmaq niyyətində olan etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının digər Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq əvvəlcədən viza alması və ya ölkə ərazisində müvəqqəti olma müddətinin uzadılmasına dair icazə əldə etməsi tələb olunur.

Maddə 3

Bir Tərəfin etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarına malik olan vətəndaşları digər Tərəfin ərazisinə həmin digər Tərəfin beynəlxalq sərnişin daşınması üçün rəsmi təyin etdiyi istənilən dövlət sərhəddindən buraxılış məntəqəsindən daxil ola və həmin ərazini tərk edə bilərlər.

Maddə 4

Bir Tərəfin digər Tərəfin ərazisində yerləşən diplomatik və ya konsulluq nümayəndəliklərinin heyət üzvü qismində rəsmi vəzifələrini icra edən etibarlı diplomatik və xidməti pasportlara malik olan vətəndaşlarının və onlarla birgə yaşayan ailə üzvlərinin daxil olduqları tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində viza əldə etmələri tələb olunur. Bu maddədə qeyd olunan vizalar onların təyinat müddəti üçün etibarlı olacaqdır.

Maddə 5

Bir Tərəf digər Tərəfin arzu olunmaz hesab edilən vətəndaşlarının daxil olmasına qadağa qoymaq və ya belə şəxslərin qalma müddətini qısaltmaq hüququnu özündə saxlayır.

Maddə 6

Bu Sazişə uyğun olaraq bir Tərəfin digər Tərəfin dövlətinin ərazisinə daxil olmuş vətəndaşları digər Tərəfin ərazisində olduğu müddətdə qaldığı ölkənin qanun və qaydalarına əməl edirlər.

Maddə 7

1. Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsindən ən gec otuz (30) gün əvvəl diplomatik kanallar vasitəsilə etibarlı diplomatik və xidməti pasportlarının nümunələrini mübadilə edirlər.

2. Bir Tərəf yeni model pasport buraxdığı və ya artıq mübadilə edilmiş pasportda dəyişiklik etdiyi təqdirdə, yeni və ya dəyişiklik edilmiş pasportların dövriyyəyə

buraxıldığı tarixdən ən azı otuz (30) gün əvvəl belə dəyişikliklər barədə digər Tərəfi diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırır. Yeni və ya dəyişiklik edilmiş sənədlərin nümunəsi və onların tətbiqi barədə məlumat bildirişə daxil edilir.

Maddə 8

Bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi zamanı yaranan hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsi ilə həll edilir.

Maddə 9

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olaraq ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdirilir və bu Sazişin 10-cu maddəsinin müddəalarına uyğun olaraq qüvvəyə minir.

Maddə 10

1. Hazırkı Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birini məlumatlandırdığı ikinci diplomatik notanın tarixindən doxsan (90) gün sonra bir il müddətinə qüvvəyə minir. Bu Saziş avtomatik olaraq növbəti bir illik müddətlərə uzadılır.

2. Tərəflərdən biri hazırkı Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə onun ləğv edilməsinin nəzərdə tutulduğu tarixə ən azı 90 (doxsan) gün qalmış digər Tərəfə diplomatik nota vasitəsi ilə bildiriş vermədiyi təqdirdə, hazırkı Saziş qüvvədə qalır.

Bu Saziş Bakı şəhərində, 19 dekabr 2013-cü il tarixində, müvafiq olaraq ivrit təqviminə 16 tevet 5774-cü il tarixində hər biri ivrit, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

İsrail Dövləti
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of The State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan (Hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for the holders of diplomatic and service passports of the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic and service passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the State’s